

23<sup>e</sup>  
**SALON du**  
**LIVRE**  
MAISON de  
la CULTURE

19-22  
octobre  
2023

**fenua**  
**territoire**



Demandez la carte

[www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf) Lire en Polynésie



## DOSSIER DE PRESSE

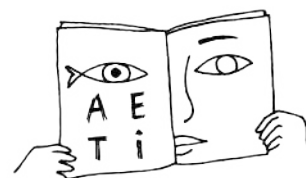


GOVERNEMENT  
DE LA POLYNÉSIE FRANÇAISE

Actions culturelles soutenues par le ministère en charge de la Culture de la Polynésie française /  
Ōpuara'a pāturuhia e te Fare Taumihau nō Ta'ere nō Pōrinetia farani



# PRÉSENTATION DE L'ASSOCIATION



ASSOCIATION  
des EDITEURS de  
TAHITI & des ÎLES

L' Association des Editeurs de Tahiti et des îles (AETI) est une association loi 1901.

Elle est composée des éditeurs suivants :

- Editions Au vent des Iles
- Editions Haere Pō
- Editions des Mers Australes
- Société des Etudes Océaniques
- Editions Maevalulu
- Editions Univers polynésien
- Editions 'Ura
- Association Littérama'ohi

## LES OBJECTIFS DE L'ASSOCIATION

- Créer une dynamique dans le secteur des métiers du livre
- Encourager les auteurs locaux et régionaux
- Diffuser le livre à un plus large public
- Créer l'occasion de rencontres et d'échanges
- Représenter le secteur de l'édition de la Polynésie française lors de rencontres internationales
- Favoriser l'accès aux livres pour tous les publics (districts de Tahiti et dans les îles)
- Créer des projets pédagogiques à destination des scolaires
- Soutenir la filière de l'écriture et la création
- Soutenir l'émergence de nouveaux talents en littérature
- Soutenir le développement de la lecture publique

## LES ACTIONS EN 2023

- Salon du livre dans les îles et districts (Taiarapu, Punaauia, Rangiroa, Huahine et Ra'iātea )
- Résidence d'écriture 2022 avec Chantal Spitz (1 mois à Ra'iātea)
- Résidence d'écriture 2023 avec Marcel Meltherorong (1 mois à Moorea et 1 mois à Pajara)
- Résidence d'écriture 2023 avec Mourareau (2 mois à Hao et Amanu)
- Club de lecture dans les centres de détention de Tatutu et Nuutania et atelier d'écriture
- Mise en place d'une bibliothèque et d'animations famille dans le parloir famille mis en place à Tatutu
- Le podcast Encres Bleues et lancement de la saison 3 du murmures des livres
- Lancement du concours d'écriture de Nouvelles à l'occasion du Salon du livre : « fenua, territoire »
- Workshop de traduction de littérature océanique
- Master class d'écriture
- Salon du livre de Papeete
- Formation d'une semaine « animer le livre »



# LE SALON DU LIVRE DE PAPEETE

À l'initiative de l'Association des Éditeurs de Tahiti et des îles et grâce au soutien de partenaires publics et privés, la première édition du Salon du Livre s'est tenue en 2001 avec pour objectif de réunir tous les acteurs œuvrant pour la diffusion et la promotion du livre en Polynésie française. Fort du succès rencontré auprès du public et des participants, cette initiative a été reconduite les années suivantes en privilégiant la rencontre d'auteurs du Pacifique, dans une optique d'ouverture régionale. Créant ainsi une dynamique intra-pacifique, des liens forts ont été tissés, qui ont permis de rapprocher les îliens de toute la zone géographique, passant au-delà de la barrière de la langue. Cet événement est, depuis sa seconde édition, co-organisé par l'AETI et la Maison de la Culture de Papeete - TFTN.

## **UNE PROGRESSION CONSTANTE**

Le premier salon, a reçu la visite d'à peu près 3000 personnes, hors scolaires. 22 ans plus tard l'organisation comptabilise près de 8000 visiteurs à sa dernière édition en 2022. L'engouement grandissant du public et des familles, l'implication du public scolaire pour la programmation illustrent une envie et une demande toujours plus présentes en matière d'animation autour du livre.

## **EN ROUTE VERS LE NUMÉRIQUE**

L'édition 2020 quant à elle, a prouvé que le Salon a su et pu s'adapter aux contraintes sanitaires du moment en basculant à 10 jours de l'événement en manifestation 100% numérique. Un challenge relevé qui a permis à plus de 2500 visiteurs uniques de profiter d'une programmation riche et dense via le site internet. Pas moins de 40 modules de rencontres, des ateliers en ligne, des films et documentaires, des lectures, des animations et un programme à destination des scolaires maintenu dans les établissements, un espace de vente en ligne et des moments d'interaction avec le public. Un défi relevé et un premier pas dans l'univers numérique qui a ouvert de nombreuses opportunités pour les éditions qui ont suivies. **La 23ème édition sera donc de nouveau en version Hybride proposant ainsi aux publics contraints ou éloignés de pouvoir vivre à travers leurs écrans ces 4 jours de fête du livre. Les rencontres seront diffusées en live sur différents supports (FB et Youtube) et des ateliers avec les élèves des îles seront proposés.**

## **UNE DIMENSION ÉDUCATIVE ET SOCIALE**

Le Salon du livre "Lire en Polynésie" s'inscrit dans une volonté générale d'initiation du jeune public aux livres. C'est pourquoi l'Association donne la part belle à la jeunesse.

Depuis 2015, le partenariat établi avec le Centre de lecture / Médiathèque (antenne de la DGEE dédiée au livre) ne cesse de se développer et rencontre un franc succès, notamment grâce aux cycles de rencontres dans les établissements scolaires proposés sur Tahiti et une île avec trois auteurs et illustrateurs jeunesse invités au Salon.

## **UNE DIMENSION ARTISTIQUE ET FESTIVE**

Le salon du livre est un rendez-vous où se côtoient des artistes, où se croisent dans un esprit de rencontres et d'échanges conviviaux, poètes, auteurs, conteurs, chercheurs, passionnés et bien d'autres encore. Des prix, des points de rencontre entre les auteurs et le public, des lectures, des conférences, des débats, des spectacles montrent que le projet va bien au-delà d'une manifestation, et que c'est bien autour de l'échange, de la création, du livre et de l'écriture que ce salon trouve son unité. De même, les échanges entre écrivains invités et locaux permettent de créer des liens littéraires qui perdurent au-delà de la manifestation et mènent parfois à la réalisation de projets littéraires communs.

# 23ème édition du SALON du 19 au 22 octobre FENUA, TERRITOIRE

## EN BREF

**Dates du salon :** du jeudi 19 au dimanche 22 octobre

**Lieu :** La Maison de la Culture/ TFTN

**Thématique :** Fenua, territoire

**Les invités :** Nous nous efforçons d'inviter des auteurs de référence en accord avec le thème du salon et de permettre des échanges entre invités du Pacifique, des invités internationaux et les acteurs locaux (écrivains, illustrateurs, traducteurs, éditeurs,...), professionnels du livre et lecteurs.

Le salon proposera cette année aux visiteurs de partir en territoires connus ou inconnus et de s'interroger sur les relations et les liens qui unissent être et territoire.

Entre, dédicaces, tables rondes, rencontres avec les auteurs, illustrateurs éditeurs, projections, spectacles, expositions, jeux, ateliers... L'association propose une carte haute en relief et en couleur pour une plongée littéraire qui permettra aux petits et grands de découvrir autrement la littérature d'ici et d'ailleurs

## Les partenaires :

Parce que ce Salon n'existerait pas sans le soutien de nos nombreux partenaires qui toute l'année nous accompagnent dans la mise en place de la programmation de l'Association et dans la réalisation de la manifestation phare : le Salon du livre de Papeete.

### ÉTAT

- Le Fonds Pacifique
- Le Centre National du Livre (CNL)
- La SOFIA - La copie privée
- FDVA
- FEAC
- La MAC
- L'Université de la Polynésie française (UPF)
- SPIP

### PAYS

- Le ministère de la Culture de la Polynésie française
- Le ministère de l'Éducation de la Polynésie française
- Le ministère du Tourisme
- La Mairie de Papeete
- Le Centre des métiers d'art
- GIE Tahiti Tourisme

### PRIVÉS

- Le CFC
- L'imprimerie STP Multipress & Fast Print
- Air Tahiti Nui
- Air Tahiti
- AVIS
- Vodafone
- Brasserie de Tahiti
- Hôtel Royal Tahiti
- Synergie
- la ora na Tahiti expeditions
- Millésime

### MÉDIAS LOCAUX

- Radio et télévision : Polynésie 1ère TV
- La presse écrite : Tahiti Infos (quotidien)
- Et tous les autres médias qui relaient nos communications : TNTV, Radio 1, Te Reo Tefana...

# LES INVITÉS

## LARRY THOMAS

Larry Thomas a fait ses études secondaires chez les frères maristes de Suva puis est parti poursuivre ses études à Canberra en Australie. Il a obtenu sa licence après s'être spécialisé dans la communication. Aujourd'hui, il enseigne la littérature à l'université du Pacifique Sud. Il a écrit plusieurs pièces de théâtre dont la première, « Just Another Day », l'a rendu immédiatement célèbre à Fidji.



dans le Pacifique, ainsi qu'aux conséquences de l'implantation européenne en Océanie. Dans le contexte historique spécifique de l'archipel calédonien auquel est associé son travail, il s'intéresse tout particulièrement aux mécanismes d'appropriation du passé dans les processus de constructions identitaires contemporains. Il a rédigé une trentaine d'ouvrages, une centaine d'articles scientifiques en anglais et français et plus de 300 rapports internes. Récipiendaire en 2004 d'une médaille de bronze du CNRS et promu chevalier des arts et des lettres en 2009, il est depuis 2009 président d'ICOMOS Pasifika, branche régionale de l'instance internationale du patrimoine culturel liée à l'UNESCO.

## STAN GRANT

Journaliste, Stan Grant est lauréat de nombreux prix. Il est rédacteur en chef international de la chaîne « Sky News Australie », et rédacteur en chef chargé des questions aborigènes au sein de la rédaction australienne du quotidien *The Guardian*. De 2001 à 2012, il a travaillé comme présentateur pour l'antenne de la chaîne américaine « CNN » à Hong Kong, avant d'être envoyé comme correspondant permanent à Pékin, d'où il a couvert entre autres les conflits en Afghanistan, au Pakistan et en Irak. D'origine aborigène, il appartient au peuple Wiradjuri.



## RODNEY MORALES

Rodney Morales est un écrivain de fiction américain, éditeur, chercheur en littérature, musicien et professeur au programme d'écriture créative du département d'anglais de l'Université d'Hawaï.



## YAN LESPOUX

Yan Lespoux est né en 1977. Il a grandi dans le Médoc. Il enseigne l'occitan à l'université Paul Valéry-Montpellier 3. Il anime régulièrement des débats d'auteurs dans des festivals, et organise des rencontres avec Olivier Pène et Hervé Le Corre à la Librairie La machine à lire à Bordeaux. Il collabore à diverses revues (Marianne, Alibi, Sang Froid, 813) pour lesquelles il chronique des romans noirs. Et il a également créé un blog : [www.encoredunoir.com](http://www.encoredunoir.com), devenu une référence dans l'univers du polar. Presqu'îles est son premier ouvrage publié.



## CHRISTOPHE SAND

Christophe Sand est le directeur de l'institut d'archéologie de la Nouvelle-Calédonie et du Pacifique. Originaire de Nouvelle-Calédonie, il a dirigé au cours des 25 dernières années de nombreux programmes d'étude sur la préhistoire, la société traditionnelle et l'histoire coloniale de l'archipel, tout en participant à des programmes archéologiques en Polynésie occidentale et à Fidji. Parallèlement à une sensibilisation du public calédonien à son histoire, ses thèmes de recherche s'articulent autour du premier peuplement Lapita et des dynamiques culturelles préhistoriques et traditionnelles



## HUBERT CARRÉ

EXTRAIT DE L'ARTICLE ARTS EN BRETAGNE



<http://artsbretagneaujourd'hui.fr/chapitres/du-collage-au-multimedia/>

« Hubert Carré combine très subtilement le recours au collage avec la peinture acrylique et des techniques mixtes (encres, pastels...), introduisant occasionnellement des parties en relief.



Il considère que sa démarche « relève d'un inventaire critique et ironique de la société, celle du spectacle, mais en tant que rapport anti social entre les images juxtaposées ». C'est avec le plus grand soin que, au fil de ses errances urbaines, Carré rassemble des fragments de texte et d'images provenant de journaux, d'affiches, de tracts, de reportages photographiques... afin de métamorphoser les références auxquelles ils sont associées, et qui témoignent trop souvent d'évidences trompeuses que l'artiste se propose dès lors de questionner et de subvertir. Si ses œuvres, qui prennent parfois l'aspect de kaléidoscopes foisonnants, présentent un aspect narratif, il s'agit en fait d'histoires que le spectateur se doit d'interpréter lui-même, de reprendre à son compte, car il ne cherche nullement à délivrer un message unilatéral: « Il faut envisager mon travail comme un oxymoron (c'est-à-dire une figure de style qui réunit deux mots en apparence contradictoires), dans la mesure où il juxtapose des éléments, brouille les relations entre les repères, leur représentation avec leur apparente première signification ».

## GABRIELLE AMBRYM

Illustratrice insulaire

Gabrielle a grandi dans le pacifique sud, au coeur d'une nature et d'une identité culturelle forte qui l'ont profondément enracinée à la terre et à son environnement.

Elle suit des études de stylisme/modélisme à Esmo Paris puis part travailler quelques temps au Brésil. De retour en France elle développera pendant 10 ans sa marque de prêt à porter artisanale artistique "Ambrym".

En parallèle, elle travaille en tant qu'illustratrice pour Kenzo Parfums et en tant que designer textile pour Anthropologie et Cotélaç, entre autres. Après l'édition d'un premier livre



de dessins brodés autour de la maternité, son second ouvrage, un abécédaire d'aquarelles bestiaires, vient d'être publié.

Soucieuse de l'idée de transmission, elle enseigne l'illustration et le textile et développe ponctuellement des ateliers artistiques sur demande. Gabrielle expose régulièrement son travail d'illustratrice et de plasticienne dans des musées (au musée du quai Branly notamment), mais également au sein de galeries et de concept store en France et à l'international ( Japon, Corée, USA, Mexique...) Elle vit aujourd'hui en Nouvelle Calédonie mais continue à travailler sur des projets internationaux, que ce soit pour des commandes de particuliers, pour de l'édition ou pour la réalisation de fresques murales in situ. Son univers flottant composé de rêveries, de rencontres bestiaires et de voyages oniriques a la couleur des jours heureux et la mélancolie des îles éloignées.

## WALLES KOTRA (ATT DE CONFIRMATION)

Originaire de l'île de Tiga en Nouvelle-Calédonie, Walles Kotra a été directeur exécutif chargé de l'Outre-mer au sein du groupe France Télévisions. Après l'École supérieure de journalisme de Lille, il rejoint en 1981 la rédaction de RFO



Nouvelle-Calédonie. Journaliste de proximité, il s'intéresse à l'évolution de la société calédonienne et en particulier, aux mutations très importantes du monde kanak. Il



couvre de l'intérieur les événements politiques calédoniens et suit Jean-Marie Tjibaou et Jacques Lafleur qui, après s'être affrontés, signent avec Michel Rocard, en 1988, les accords de Matignon. Il a aussi été directeur de l'information de RFO à Paris et directeur régional de RFO Nouvelle-Calédonie puis de RFO Polynésie française. Walles Kotra est l'auteur de plusieurs documentaires : *Paroles d'îles*, sur la diversité des cultures océaniques, *Tjibaou, la parole assassinée ?*, un portrait du leader indépendantiste kanak ou encore *Tjibaou, le pardon sur la réconciliation entre les familles Tjibaou et Wéa*. Passionné par le Pacifique, il est le promoteur de deux manifestations régionales : l'Université de la communication de l'Océanie en Nouvelle-Calédonie et le Festival international du film documentaire océanien (FIFO) en Polynésie française.

Aujourd'hui retraité, il est l'auteur de *Conversations calédoniennes, entretiens avec Jacques Lafleur* (2009), de *Antoine Kombouare, paroles d'un footballeur kanak* (2014) et de *Nidoïsh Naisseline, de cœur à cœur* (2017). En participant à ce quatrième ouvrage d'entretiens *À la recherche du Nous* avec le docteur en histoire Louis-José Barbançon, il poursuit son implication dans une société calédonienne en mutation et à la recherche d'un avenir respectueux de toutes les composantes du pays.

## JEANNE SEIGNOL JEANNOT SE LIVRE

(INFLUENCEUSE)

Jeanne Seignol, mieux connue sous le pseudonyme de **Jeannot se livre**, a comme objectif de (re)donner envie au plus grand nombre d'ouvrir un livre, juste pour le plaisir. Jeannot est passionnée de lecture. Sur sa chaîne YouTube, elle propose à ses abonnés de découvrir de nouveaux livres à dévorer. Plus de 60.000 personnes la suivent sur la plate-forme. Jeannot est également à l'origine d'un documentaire sur le phénomène BookTok sur Tiktok. Elle fait de la vulgarisation sur les réseaux sociaux, avec un ton sérieux ou via l'humour.



## MIREILLE VIGNOL

Mireille Vignol a vécu dix-huit ans en Australie et travaillé pendant quinze ans au sein de l'Australian Broadcasting Corporation. Elle a couvert l'actualité du Pacifique-Sud et de nombreux festivals culturels dans la région, présenté



et réalisé une émission hebdomadaire d'affaires aborigènes puis de culture océanienne et réalisé Books & Writing, un programme littéraire. Depuis son retour en France en 2002, elle traduit des grands noms de la littérature australienne et océanienne (Kate Grenville, Witi Ihimaera, Kenneth Cook, Epli Hau'ofa, Anna Funder, Alice Tawhai, Peter Temple, Evie Wyld, Russell Soaba, le poète Peter Bakowski...), des écrivains américains comme Nickolas Butler ou Steve Stern et des auteurs de polar (George Pelecanos, Walter Mosley, Lawrence Sanders, Roger Smith...).

## GONZAGUE AIZIER

Gonzague Aizier est né en 1980 à Vannes. Après des études de Sciences Politiques à Bordeaux, il est entré dans la Marine nationale, au sein de laquelle il s'est spécialisé dans le droit de la mer.



Mer, voyages et aventures ont toujours été présents dans ses lectures et c'est avec enthousiasme qu'il est arrivé avec sa famille à Tahiti en juillet 2016, pour deux ans. Il y a croisé la route de James Norman Hall, l'auteur avec Charles Nordhoff du roman *Les Révoltés de la Bounty*, en visitant sa maison transformée en musée. Cette visite lui donné l'envie de lire l'œuvre de James Norman Hall puis, rapidement, celle de comprendre et de partager par l'écrit cette vie singulière qui résonnait en lui. *Après la Tourmente* ('URA Editions, 2023), le récit littéraire qu'il a tiré de son exploration de la vie de James Norman Hall et du Tahiti de l'entre-deux-guerre, est son premier livre.



**Et bien d'autres  
Auteur.rice.s et  
illustrateur.rice.s  
de Polynésie française**

Jean Anderson, Chantal Spitz, Flora Devatine, Titaua Peu, Marcel Melthérorong, Mourareau, Moerani et Rarahu Fhlor, Patrice Guirao, Tiatua Porcher, Ben Tuhuka, Tiarenu Ebb, Jacques Vernaoudon, Mirose Paia, Marie Salaün, Véronique Mu Liepmann, Madame Carotte, Eric Conte, Jean-Christophe Shigetomi, Evy Hirshon, Jean-François Butaud, Les Comptineurs de Tahiti, Mickey Moto, Virginie Prat, Valérie Gobrait, François Pommiez, , Rosalie Cruchet,...

à retrouver à l'occasion de rencontres, ateliers et dédicaces

# UN SALON TOURNÉ VERS LA JEUNESSE

L'ASSOCIATION ET SES PARTENAIRES, TOUS LES ANS, PORTENT UNE ATTENTION TOUTE PARTICULIÈRE À LA JEUNESSE EN PROPOSANT UNE PROGRAMMATION DÉDIÉE À CETTE OCCASION PERMETTANT AINSI AUX ÉLÈVES DE TAHITI ET DES ÎLES DE PROFITER DE CES MOMENTS DE FÊTE DU LIVRE.

Nous avons rassemblé les ingrédients pour concocter au mieux un menu plein de saveurs, d'éveil, de surprises, de découvertes, d'échanges et de rencontres accessibles aux élèves de Polynésie en présentiel ou par voie numérique.

Ateliers, rencontres et échanges uniques avec des auteur.rice.s d'ici et d'ailleurs, des projections, des livres offerts, un concours d'écriture, des animations, de nombreux ateliers, des jeux pour découvrir la littérature polynésienne, des animations autour de la lecture, de l'écriture, de l'expression ... Bref à la carte une programmation riche et variée pour fêter ensemble la littérature et la lecture plaisir.

## À la carte de cette 23e édition :

- **le projet pédagogique en partenariat avec les équipes du CLEM et la DGEE** qui permettra à plus de 1600 élèves de Tahiti, Moorea et Rangiroa de profiter de rencontres uniques avec 3 auteurs/illustrateurs invité.es au Salon du Livre.

**Le programme de tous les ateliers** proposés à la maison de la culture pendant les 4 jours du salon du livre : <https://lireenpolynesie.fr/programme-scolaire-2023/>



**Le concours d'écriture du salon** sous le format Nouvelles : <https://lireenpolynesie.fr/concours-decriture-territoire/>



- **Un coin ressources pédagogiques** : (en cours de construction)

**Le podcast encres bleues avec le murmure des livres** : extraits audio d'ouvrages polynésiens : <https://podcast.ausha.co/encres-bleues-l-oceanie-entre-les-lignes>



## PROJET PÉDAGOGIQUE AVEC LE CLEM

Pour la huitième année consécutive, l'Association des éditeurs de Tahiti et des îles collabore avec les équipes impliquées du Centre de lecture / Médiathèque, antenne de la DGEE, pour la mise en place d'un projet pédagogique construit autour de 3 auteur.rice.s / illustrateur.rice.s présents pour le Salon le Salon du livre 2023 La rencontre avec un.e auteur.rice ou un illustrateur.rice reste un moment fort et ludique. Tout en offrant une vision nouvelle du livre, découvert sous l'angle de la création littéraire ou artistique, présenté comme un objet particulier, il s'agit d'offrir une expérience singulière du livre au travers de ces rencontres avec des intervenants de qualité.

Les équipes du CLEM réalisent un travail de fond auprès des directeurs d'établissements, enseignants et professeurs, puis commencent à promouvoir cette initiative dès le mois de juin précédent la manifestation.

Entre septembre et novembre, les équipes du CLEM animent des séances de préparation avec les enseignants volontaires pour rencontrer et/ou accueillir les auteur.rice.s / illustrateur.rice.s : présentation des albums ou romans retenus, pistes d'exploitations pédagogiques envisagées, préparation de la rencontre, productions éventuelles de contenus par les élèves, etc.

Ce partenariat privilégié avec le CLEM et la DGEE permet d'offrir des rencontres et échanges uniques, de qualité aux des élèves, enseignants et intervenants invités.

Ainsi, 51 rencontres dans les établissements scolaires de Tahiti et Raiatea ont eu lieu en 2019, touchant près de 1400 élèves du primaire au lycée. Une trentaine en 2020 sur Tahiti et Moorea. 66 rencontres en 2021 sur Tahiti Moorea et Bora-Bora. 66 également en 2022 pour les îles de Tahiti Moorea et Huahine et autant sont prévues cette année sur les îles de Tahiti, Moorea et Rangiroa

Nos trois invités seront donc présents du 14 au 28 octobre pour aller à la rencontres des élèves de Tahiti, Moorea et Rangiroa

## Les invité.e.s du projet pédagogique

### MARIN LEDUN

Marin Ledun est un romancier, essayiste et auteur de pièces radiophoniques français.

Après une licence en économie, il étudie les sciences de l'information et de la communication. Il obtient un doctorat dans ce domaine en soutenant, à l'université de Grenoble-III, une thèse intitulée "L'introduction des techniques d'information et de communication dans la sphère politique". De 2000 à 2007, il est chercheur à France Télécom R&D, il en démissionne en raison de la détérioration des conditions de travail.

Il a publié un essai sur "La démocratie assistée par ordinateur" en 2005, et ses recherches portent sur l'émergence de nouvelles pathologies liées à l'organisation du travail.

Après un travail sur les enfants martyrs dans son premier roman "Modus operandi" (Au Diable Vauvert, 2007), puis sur l'enfant cobaye et les biotechnologies, dans "Marketing viral" (Au Diable Vauvert, 2008), il poursuit sa réflexion sur le contrôle social et l'héritage culturel que le monde contemporain lègue à ses enfants dans "Le cinquième clandestin" (La Tengo, 2009) et "Un singe en Isère" (Le Poulpe, 2010).

La collection "Série Noire" de Gallimard publie en mars 2010 son roman "La guerre des vanités" (Prix Mystère de la critique 2011). "L'homme qui a vu l'homme" (Prix Amila-Meckert 2014), "Dans le ventre des mères", "Les visages écrasés" (Trophée 813 du roman français 2011; Grand Prix du roman noir 2012 du Festival International du film policier de Beaune et adapté pour Arte avec Isabelle Adjani) ont été traduits dans de nombreux pays.

"Au fer rouge" sort début 2015. Suivra l'année suivante, "En douce" qui reçoit le Prix Transfuge du meilleur Polar 2016. Son roman "Salut à toi ô mon frère" sort en mai 2018 (Série Noire, Gallimard) et la suite "La vie en rose" (mai 2019) obtient le Prix Arsène Lupin 2019.

S'inscrivant dans le genre du roman noir, ses romans évoquent les limites du progrès, la crise contemporaine et ses conséquences sociales.

Il écrit des pièces radiophoniques pour France Culture et est également l'auteur de trois essais.

Citoyen engagé dans le mouvement social radical, adepte de l'ultra-marathon, peintre et guitariste, Marin Ledun vit dans les Landes.



### TAÏ-MARC LE THANH

Taï-Marc Le Thanh est un écrivain français de littérature de jeunesse.

Marié à l'illustratrice Rébecca Dautremer, ils collaborent régulièrement.

Il a étudié les arts graphiques, en premier lieu à l'Atelier de Sèvres à Paris, puis aux Beaux arts de Rueil-Malmaison et enfin à l'EMSAT. Il intègre alors un groupe de presse informatique où il devient



graphiste.

C'est ensuite aux éditions Eyrolles qu'il écrit un premier ouvrage sur... le logiciel Photoshop ! On est encore loin de l'écriture de fiction, mais très vite, il entame sa carrière d'auteur d'albums, aux côtés d'illustrateurs de renom tels que Rébecca Dautremer (Babayaga, Cyrano, Le Grand Courant d'air, Elvis...), mais aussi Aurélia Fronty, Élodie Nouhen, Jacques de Loustal, Merlin, Benjamin Chaud, Barroux, Gérald Guerlais...

Depuis début 2010, il se consacre entièrement à l'écriture de la série Jonah (à ce jour, 6 tomes parus), ainsi qu'au scénario d'un film d'animation, toujours avec Rébecca Dautremer.

## JÉRÔME CAMIL

Jérôme Camil écrit et illustre des albums hauts en couleurs, loufoques, bourrés d'humour avec des chutes surprenantes qui ne laisseront pas indifférents petits et grands. Il quitte la Côte d'Ivoire en 1991 et pose ses valises à Marseille où il développe et s'implique dans de nombreux projets associatifs, des projets culturels, puis, de santé communautaire. Avant d'intervenir dans les écoles et bibliothèques pour ses livres, il anime des séances de théâtre forum et des groupes de paroles sur les relations filles-garçons et sur les assignations de genre pour les enfants de 6 à 16 ans.



# UN SALON TOURNÉ VERS L'ÉCRITURE

## LE CONCOURS D'ÉCRITURE DE NOUVELLES DU SALON DU LIVRE

Dans le cadre de cette nouvelle édition du Salon, l'Association des éditeurs de Tahiti et des îles, et ses partenaires lancent le concours d'écriture de nouvelles sur la thématique: « Fenua, territoire... entre terre, ciel et mer ». Et invitent les plumes de Polynésie à jeter l'encre en territoire connus ou inconnus, réel ou imaginaire, entre terre, Ciel et mer pour des histoires d'êtres, de lieux, de leur relation et des liens qui les unissent.

### Principe

Concours d'écriture sous la forme de nouvelles, de 3000 signes espaces compris maximum, ouvert à tous les Polynésiens.

### Catégories

- Enfants jusqu'à 11 ans inclus
- Jeunes de 12 à 17 ans
- Adultes à partir de 18 ans

## Consignes à respecter :

Les textes soumis devront respecter les consignes suivantes :

- Ils devront obligatoirement comporter un titre et ne pas excéder 3000 signes, espaces compris (dactylographiés)
- Ils devront respecter le thème du concours ;
- Ils devront être rédigés en langues française ou polynésiennes ;
- Ils devront être des productions originales, inédites et exemptes de droits quels qu'ils soient ;
- Ils ne devront comporter aucun propos raciste, xénophobe ou diffamatoire

Comment rendre sa ou ses nouvelle(s) ?

Les participants pourront :

- s'inscrire en ligne sur [www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)
- formulaire d'inscription
- dépôt de nouvelles

Les lots

### Catégorie adultes :

- 1 week end au Royal Tahitien pour 2 personnes
- 2 billets d'avion offerts par Air Tahiti
- des excursions en vallées offertes par la ora na Expédition
- des livres sélectionnés par l'AETI

### Catégorie jeunesse :

- des livres sélectionnés par l'AETI
- des excursions en vallées offertes par la ora na Expédition

## Procédé du concours :

### • Pour la catégorie adulte :

Un jury, procédera à la sélection de 15 nouvelles maximum. La liste des sélectionnés sera annoncée le 27 septembre. Ces nouvelles seront par la suite soumis au vote du public pour le prix du public et soumis au même jury qui désignera le lauréat du concours. Les Nouvelles seront publiés dans les pages de Tahiti Infos et diffusés sur les ondes de Polynésie 1ère. Le public pourra ainsi voter pour sa nouvelle préférée sur le site de Tahiti Infos.

### • Pour la catégorie jeunesse :

Un jury désignera les lauréats pour les 2 catégories jeunesse

•

## WORKSHOP TRADUIRE L'ANGLAIS D'OCÉANIE / ATELIER DE TRADUCTION LITTÉRAIRE

À l'occasion de la 22ème édition du salon du livre, l'AETI a mis en place le workshop "Ecrire en liberté", atelier d'accompagnement à l'écriture, qui a ainsi permis à 5 porteurs de projet de bénéficier des conseils et du suivi de l'écrivaine Ingrid Astier présente à cette occasion.

Cette année l'AETI propose aux plumes du fenua de se plonger dans l'univers de la traduction accompagné par Mireille Vignol Traductrice littéraire depuis une vingtaine d'année et responsable de la version française d'une soixantaine de romans.

*« Vous avez de bonnes bases en anglais ? Vous avez envie de vous essayer à la traduction littéraire ? De traduire un extrait inédit de Witi Ihimaera, auteur maori de La Baleine tatouée ? Ready ?*

*Postulez à partir du 5 septembre !*

L'atelier « traduire l'Océanie » sera ouvert à cinq participants. L'AETI lance un appel à candidature à ceux et celles qui ont la passion des langues. Un comité de sélection, examinera les différents dossiers envoyés pour retenir les cinq heureux traducteurs en herbe qui auront le privilège de participer à cette formation d'une semaine proposée par Mireille Vignol.



*Vous avez de bonnes bases en anglais ?  
Vous avez envie de vous essayer à la traduction littéraire ?*

# WORKSHOP

## Traduire l'Océanie

**Postulez dès maintenant !**

**5 participants seront retenus  
pour participer à ce workshop unique !  
5 séances, du 16 au 20 octobre de 16h à 18h  
à la Maison de la Culture/Te Fare Tauhiti Nui**

avec  
**Mireille  
VIGNOL**

**INFORMATION ET CANDIDATURE**  
→ [www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)  
- inscriptions du 05/09/23 au 06/10/23 -

**19-22  
octobre**

**23<sup>e</sup> SALON  
LIVRE**



- Vous avez une connaissance solide de l'anglais
- Vous maîtrisez bien le français
- Vous avez l'esprit curieux et un œil pour les détails
- Vous aimez jouer avec les mots
- Vous souhaitez être guidé.e par une traductrice professionnelle
- Vous avez envie de vous lancer dans un projet de traduction, affiner votre style...
- Vous avez toujours voulu comprendre les paroles d'une chanson en anglais, des expressions, un texte...

*Cet atelier est pour vous !*

### *Descriptif de l'atelier*

*Après avoir compris le sens du texte original... le travail de traduction commence et il reste beaucoup à faire, car tout est question de choix. Pourquoi ce mot, ce temps, ce registre de langue... plutôt qu'un autre ? Doit-on conserver le vocabulaire maori intégré au texte original anglais dans la version française ? Doit-on lisser le texte français ? Doit-on ajouter des notes de bas de page ? Intégrer le sens au texte ? Laisser les lecteurs se débrouiller ? Il existe des possibilités infinies de traductions du même extrait. Chacune est unique et vous influez votre souffle à chaque ligne. Pendant les cinq séances, nous allons plancher dans la bonne humeur et la bienveillance sur un texte inédit en traduction française de Witi Ihimaera. Ensemble, nous allons décortiquer la version originale, puis bâtir et peaufiner la traduction.*

*Nous débattons de tous les défis posés par le texte. J'espère que nous ne serons pas toujours d'accord.*

Chaque jour, un moment sera réservé à un petit texte en anglais qui vous tient à cœur et que nous travaillerons ensemble.

La traduction littéraire est une gymnastique intellectuelle et poétique, un jeu de puzzle passionnant, et nous l'aborderons dans la cadre de l'Océanie, où nos anglais et nos français ont une saveur particulière. »

Mireille Vignol

Traductrice littéraire depuis une vingtaine d'année et responsable de la version française d'une soixantaine de romans. Mireille Vignol a longtemps vécu en Australie où elle était traductrice-journaliste, spécialisée dans le Pacifique-sud. Elle a traduit de nombreux auteurs d'Australie, de Nouvelle-Zélande, de Hawaii, de Papouasie Nouvelle Guinée, du Samoa, de Fidji et de Tonga. Elle organise fréquemment des joutes de traductions et ateliers pour partager son amour de la transmission de la littérature étrangère.

## MASTER CLASS AVEC MARIN LEDUN

*Vous aimez écrire, vous avez un projet ?*

# MASTERCLASS

avec  
**Marin Ledun**

Participez à un moment d'échange privilégié et profitez des conseils d'un écrivain, auteur de plus d'une vingtaine de romans, traduits dans le monde entier et récompensés par de nombreux prix



**INFORMATIONS ET INSCRIPTIONS**  
→ [www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)

**19-22**  
octobre

**23<sup>e</sup> SALON**  
LIVRE



> PRÉSENTATION DES NOUVEAUTÉS DES ÉDITEURS (DISPONIBLES SUR LE SALON DU LIVRE)



Scannez le QR et découvrez toutes les nouveautés et les ouvrages des auteur.rice.s invité.e.s pour le salon



# À LA CARTE DE CETTE 23<sup>E</sup> ÉDITION

## **ANIMATIONS GRAND PUBLIC**

- ⟨ **Présentation des nouveautés 2023 (auteur.rice.s de Polynésie et invité.e.s d'ailleurs)**
- ⟨ **Séances de dédicaces chez les éditeurs**
- ⟨ **Rencontres et discussions avec les invité.e.s**
- ⟨ **Ateliers et animations en famille** (atelier manga, illustrations, slam, écritures, lectures, contes... et bien d'autres)
- ⟨ **Les soirées du Salon** (Pina'ina'i, et pièce de théâtre Oh Mai !)
- ⟨ **Les expos du Salon** (Hubert Carré au Centre des métiers d'art et Rangitea Wholer au Salon)
- ⟨ **Projections** (Australian dream et Hawaiian soul : FIFO et les docs de Jeannot se livre)
- ⟨ **Animations dans les stands d'exposition**
- ⟨ **Jeux et concours**
- ⟨ **Workshop et Master class**

## **PROGRAMME SCOLAIRE ET FAMILLE**

- ⟨ Ateliers d'écriture et d'illustration animés par les auteur.rice.s invité.e.s
- ⟨ Contes et légendes du monde pour enfants
- ⟨ Ateliers pédagogiques et rencontres avec les auteurs et illustrateurs jeunesse, animés par le Centre de Lecture
- ⟨ Projections jeunesse
- ⟨ L'île aux enfants (garderie)
- ⟨ Lire en musique (concert des comptineurs)
- ⟨ Lecture pour les tout-petits
- ⟨ Ateliers d'écriture et d'illustration animés par les auteurs invités

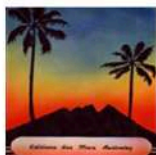
## **PROGRAMME NUMERIQUE**

- ⟨ Live et Replay
- ⟨ Captation des rencontres
- ⟨ Espace de vente en ligne
- ⟨ Le murmure des livres
- ⟨ rencontres et discussions en ligne sur le podcast encres bleues

Programme détaillé consultable sur le site internet très bientôt

# LES EXPOSANTS DU SALON

## Les membres de l'Association des éditeurs de Tahiti et des îles



## Autres exposants



L'Association des éditeurs de Tahiti et des îles souhaite remercier chaleureusement tous ses partenaires qui l'accompagnent depuis des années. Merci à eux pour leur engagement et leur fidèle et précieuse collaboration.



Actions culturelles soutenues par le ministère en charge de la Culture de la Polynésie française / Ōpuara'a pāturuhia e te Fare Taumihau nō Ta'ere nō Pōrinetia farani



# ET APRÈS LE SALON ...

## UNE FORMATION :

**FORMATION**  
**"ANIMER LE LIVRE"**  
Créer et Animer des Espaces Lectures

Vous êtes animateurs jeunesse, responsables ou membres d'associations, porteurs de projets dans des collectivités... vous souhaitez intégrer le livre dans vos animations ou développer un espace lecture

**Du 13 au 17 NOVEMBRE**

**CETTE FORMATION EST POUR VOUS !**

- ➔ créer, imaginer des animations, des jeux et des activités autour du livre
- ➔ se former à la gestion d'espaces livres
- ➔ découvrir des techniques d'animations
- ➔ rencontrer des professionnels du livre et de l'animation

**INFOS ET INSCRIPTIONS**  
[www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)  
[lep@mail.pf](mailto:lep@mail.pf)

formation offerte par AETI avec le soutien de

ASSOCIATION des EDITEURS de TAHITI & des ÎLES

MAC  
Clem  
bernheim

## ET DES SALONS DANS LES ÎLES :

### Rendez-vous :

- du 25 au 28 octobre à Huahine pour le Salon du livre organisé par Littéramā'ohi en partenariat avec la Commune de Fare
- Du 25 au 28 octobre à Rangiroa pour le le Salon du livre organisé par l'AETI en partenariat avec la commune de Rangiroa
- Du 29 novembre au 2 décembre à Rai'ātea pour le salon du livre organisé par Lire sous le vent en partenariat avec la commune d'Uturoa

## RÉSIDENCES D'ÉCRITURE

- **Marcel Meltherorong, lauréat de la résidence océanie sera présent en polynésie du 9 septembre au 10 novembre**
  - Du 9 septembre au 8 octobre à Moorea
  - Du 8 octobre au 24 octobre à Tahiti
  - Du 24 au 28 octobre à Rangiroa
  - Du 28 octobre au 10 novembre à Tahiti

Des rencontres avec les élèves seront organisés dans les différents lieux de résidence.

- Mourareau, lauréat de la résidence polynésie a choisi Hao et Amanu comme destination de résidence ou il rencontrera les élèves et la population.



ASSOCIATION  
des EDITEURS de  
TAHITI & des ÎLES

**Président**

Christian Robert  
(+ 689) 87 77 01 00  
[christian@auventdesiles.pf](mailto:christian@auventdesiles.pf)

**Contact Salon Lire en Polynésie et  
Association des Editeurs de Tahiti et des îles**

Marie Kops  
[lep@mail.pf](mailto:lep@mail.pf)  
(+689) 87 76 74 62

[www.lireenpolynesie.pf](http://www.lireenpolynesie.pf)  
[www.facebook.com/lireenpolynesie](https://www.facebook.com/lireenpolynesie)